

УДК 81'22

ББК 81.001.4

Щ 61

Щербакова И.В.

Аспирант кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), преподаватель кафедры иностранных языков Донского государственного технического университета, e-mail: ira.leroy@yandex.ru

Евсюкова Т.В.

Доктор филологических наук, профессор, декан факультета лингвистики и межкультурной коммуникации Ростовского государственного экономического университета (РИНХ), e-mail: nice.tevs@mail.ru

**Вербальные и невербальные средства объективации эмоции
возмущения в художественном дискурсе
(на материале русского и немецкого языков)
(Рецензирована)**

Аннотация:

Рассматриваются языковые средства, репрезентирующие эмоцию возмущения в художественной коммуникации на материале русского и немецкого языков. Цель – описание и анализ языковых средств объективации эмоционального состояния возмущения в художественном дискурсе в авторской и персонажной речи. Для достижения цели используются следующие методы исследования: описательный, контекстуального и стилистико-прагматического анализа, а также прием лингвистического наблюдения. Практическим материалом исследования послужили художественные тексты классической и современной литературы на русском и немецком языках. Установлено, что эмоциональное состояние возмущения в художественном дискурсе выражается вербальными и невербальными средствами посредством прямой номинации данной эмоции, также посредством описания. Теоретическая значимость исследования заключается в изучении механизмов языкового выражения эмоции возмущения в художественном дискурсе.

Ключевые слова:

Эмоции, эмоциональное состояние возмущения, персонажная речь, невербальное поведение, авторское повествование.

Scherbakova I.V.

Post-graduate student of Department of Linguistics and Cross-Cultural Communication of the Rostov State Economic University (RINH), teacher of Department of Foreign Languages of the Don State Technical University, e-mail: ira.leroy@yandex.ru

Evsyukova T.V.

Doctor of Philology, Professor, Dean of Faculty of Linguistics and Cross-Cultural Communication of the Rostov State Economic University (RINH), e-mail: nice.tevs@mail.ru

Verbal and nonverbal means of objectivation of indignation emotion in an art discourse (from material of the Russian and German languages)

Abstract:

The paper examines the language means representing indignation emotion in art communication on the basis of material of the Russian and German languages. The purpose of the paper is to describe and analyze language means of objectivation of an emotional condition of indignation in an art discourse in the author and character's speech. To achieve the goal the following methods of research are used: descriptive, contextual and stylistic-pragmatic analysis and technique of linguistic observation. Fiction texts of classical and modern literature in the Russian and German languages have served as practical material for this research. It has been established that the emotional condition of indignation in an art discourse is expressed by verbal and nonverbal means through the direct nomination of this emotion, as well as by means of the description. The theoretical importance of research lies in studying the mechanisms of language expression of indignation emotion in an art discourse.

Keywords:

Emotions, emotional condition of indignation, character's speech, nonverbal behavior, author's narration.

Изучению особенностей выражения эмоциональности в языке и речи является одним из фундаментальных проблем в исследованиях отечественных и зарубежных лингвистов. На современном этапе развития лингвистической науки сформировалось и активно развивается эмотиология как отдельное направление языкознания, которое нацелено на изучение закономерностей языковой репрезентации эмоций.

Эмоция есть «аффективная форма проявления моральных чувств (в отличие от волевой формы их выражения – побуждений). Если чувство представляет собой устойчивое субъективное отношение человека к чему-либо (любовь к родине или к другому человеку, ненависть к врагу), то эмоция – это переживание того или иного чувства в определенный момент, в конкретной ситуации» [1: 402]. По данным «Большого психологического словаря» эмоции понимаются как «особый класс психических процессов и состояний, связанных с инстинктами, потребностями и мотивами и отражающих в форме непосредственного переживания (удовлетворения, радости, страха и т.д.) значимость действующих на индивида различных яв-

лений и ситуаций. Сопровождая практически любые проявления активности субъекта, эмоции служат одним из главных механизмов внутренней регуляции психической деятельности и поведения человека» [2: 561]. По мнению известного ученого В.И. Шаховского, эмоции являются одним из «форм отражения мира, которые отражают не предметы и явления реального мира, а отношения, в которых они относятся к человеку, т. е. не свойства предметов и явлений, а их значения для жизни человека» [3: 24]. Итак, эмоции выражают отношение субъекта к окружающему миру, его ощущения и переживания.

В лингвистической науке существует три способа вербализации эмоций - языковая номинация, экспрессия и дескрипция, соответственно выделяют три группы лексики: лексика, обозначающая, выражающая и описывающая эмоции. Таким образом, к языковым средствам объективации эмоций следует отнести средства, называющие эмоции, средства, выражающие эмоции и средства, описывающие эмоции.

Как справедливо отмечает Якищенко Е.А., «эмоция не может быть ни коммуникативным актом, ни речевым. Эмо-

ция реализуется в коммуникативном акте, языковая личность выражает ее в речевом акте с помощью лексических, синтаксических средств или с помощью невербальной коммуникации (неязыковых средств)» [4: 34]. Исследовательский интерес к изучению особенностей объективации эмоции возмущения в художественном дискурсе обусловлен тем, что «вся художественная литература является депозитарием эмоций: она описывает эмоциональные категориальные ситуации, вербальное и невербальное эмоциональное поведение человека, способы, средства и пути коммуникации эмоций, в ней запечатлен эмоциональный видовой и индивидуальный опыт человека, способы его эмоционального рефлексирования» [5: 188]. Эмоциональное состояние человека в полной мере отражается в художественном тексте. Именно в художественном тексте «отражается определенный ментальный стереотип эмоциональных ситуаций, который связан с национальными, социальными, историческими и иными факторами, определяющими поведение личности» [6: 72]. Описание способов и средств репрезентации эмоций и эмоционального состояния персонажа позволяет выявить основные закономерности формирования эмотивного содержания художественного текста.

Эмоция возмущения входит в концептуальное поле базовой эмоции гнева и может выражаться как языковыми, так и неязыковыми средствами в художественном дискурсе. По различным лексикографическим источникам «возмущение» определяется следующим образом: «крайнее недовольство, негодование, гнев» [7] раздражение, негодование» [8]. В немецком языке слово «die Empörung» обозначает – 1. von starken Emotionen begleitete Entrüstung als Reaktion auf Verstöße gegen moralische Konventionen. 2. Aufstand, Rebellion, Meuterei [9] Анализ словарных дефиниций лексемы «возмущение» позволил сделать вывод о том, что

эмоция возмущения представляет собой внешнее проявление гнева и злости. Эмоция возмущения относится к группе эмоций, которые принадлежат «психологической сфере бытия человека, зарождается под воздействием внешних факторов, является ответной субъективной реакцией личности на раздражители среды, обладает большей динамичностью, легко трансформируется» [10: 83].

В художественном дискурсе эмоциональное состояние возмущения может выражаться вербальными и невербальными способами на лексическом, морфологическом и синтаксическом языковых уровнях.

Эмоция возмущения репрезентируется эмоционально-окрашенной лексикой в речевых актах, например, употребление инвектив: *сволочь, негодяй, свинья, подонок, скотина* и др. Приведем примеры:

Семь сорок пять. Эдгар, ты негодяй... Неврастеническая скотина [Палей Марина. Дань саламандре].

На немецком языке: *Eduard sieht aus, als ob er einen Schlaganfall kriegen wird. «Gib die Marken her, Schuft!», – sagt er dumpf* [Remarque Erich Maria. Der schwarze Obelisk].

На фонетическом уровне эмоция возмущения передается при помощи интонации.

-Стой, с-скотина, – кричал господин, прыгая в халате, надетом на один рукав, и хватая пса за ноги, – Зина, держи его за шиворот, мерзавца [Булгаков М.А. Собачье сердце]. В данном примере наблюдается изменение звукового и буквенного состава.

Следует отметить также знаки пунктуации, с помощью которых передается эмоциональное состояние возмущения. Например, когда персонаж в момент возмущения не может подобрать нужные языковые средства, его речь прерывается паузами, которые на письме обозначаются многоточиями. *Я у вас никакого койко-места не просил!.. (Задыхаясь от возмущения.) Я вообще ... я не просил!.. как*

вы можете... я ... [Палей Марина. Long Distance, или Славянский акцент.].

Внешнее проявление эмоционального состояния персонажа раскрывается словами автора, т.е. авторской речью. Одним из лексических средств, называющих эмоцию гнева в авторской речи, являются глаголы говорения (*вопить, кричать, взорваться, рычать, злиться, возмущаться, шипеть, хрипеть, schreien, sich ärgern, tosern, wüten, knurren, zischen, empören* др.). Например:

— *Лер, ну вы совсем ничего не понимаете! — зашипела от возмущения Куреева. — Как раз они-то вам порчу и наведут* [Зосимкина Марина. Ты проснешься.].

На немецком языке: *Er taumelte zurück; aber im selben Augenblick fuhr hinter einem Baume Schwester Julchen wie ein schwarzes Teufelchen hervor, warf sich, zischend vor Wut, auf Tony, riß ihr den Hut vom Kopf und zerkratzte ihr die Wangen aufs jämmerlichste...* [Mann Thomas. Buddenbrooks].

Эмоциональное состояние возмущения раскрывается посредством описаний невербальных компонентов речи. Под невербальным речевым поведением персонажа мы понимаем «слова автора (авторская речь) — запечатленная во времени и зафиксированная на письме языковыми средствами невербальная часть речевого поведения персонажа» [11: 12].

Как отмечает Е.П. Ильин, эмоции — это «психофизиологический феномен, поэтому о возникновении переживания человека можно судить как по самоотчету человека о переживаемом им состоянии, так и по характеру изменения вегетативных показателей (частоте сердечных сокращений, артериальному давлению, частоте дыхания и т. д.) и психомоторики: мимике, пантомимике (позе), двигательным реакциям, голосу» [12: 20]. Эмоциональное состояние возмущения в художественном дискурсе раскрывается с помощью мимики, жестов, движения тела. Например: «*Сволочь, запер*», — *подумала Таня и саданула кулаком со всей силой*

по стеклянной вставке [Улицкая Людмила. Казус Кукоцкого].

К невербальным средствам описания эмоции возмущения можно отнести дескрипцию следующих признаков: покраснение / побледнение / потемнение лица; плотное сжатие губ; опущение и сведение бровей; расширение ноздрей; повышение/понижение голоса; изменение темпа речи, жестикуляция, топанье ногами. Например: *У Веры даже дыхание перехватило от возмущения* [Рубина Дина. На солнечной стороне улицы]. На немецком языке: *Momos Wangen begannen vor Empörung zu glühen* [Ende Michael. Momo].

Физиологические изменения выражаются с помощью фразеологических единиц, например: *Она не может вымолвить от возмущения ни слова; из рта её лезут, уже не вписывающиеся в сказку, противные мутные пузыри* [Палей Марина. Поминование].

На немецком языке: *Sie zog nur mit geöffneten Nasenflügeln heftig die Luft ein und hob die Schultern empor* [Mann Thomas. Buddenbrooks.].

Таким образом, эмоциональное состояние возмущения в невербальном речевом поведении персонажа эксплицируется психофизиологическими, физиологическими и поведенческими изменениями. Психосоматическое состояние человека раскрывается с помощью лексических единиц, описывающих глаза, рот, дрожание тела, изменение цвета кожи, дыхание: *трясло всего от возмущения, от возмущения широко открыла рот, надул щеки от возмущения, от возмущения посинел, побагровев от возмущения, зардевшись от возмущения, подпрыгнул от возмущения, затрясся от возмущения, дрожала от возмущения, от возмущения задрожали руки, кулаки сжимаются от возмущения, вспотел от возмущения, захлебываясь от возмущения, взревел от возмущения, вне себя от возмущения, всплеснула руками от возмущения, vor Empörung glühen, mir auch*

vor Entsetzen das Herz im Halse schlug, seinen Mund in Entrüstung geöffnet hielt, sprang voller Zorn auf und rief laut, putterot vor Zorn, zitternd, die Lippen bebten vor Zorn и др.

Эмоциональное состояние возмущения в художественном дискурсе эксплицируется с помощью разнообразных языковых средств: эмоционально-окрашенной лексики, сниженной лекси-

ки, синтаксических повторов, междометий, восклицаний, многоточия и др. В репрезентации эмоционального состояния возмущения в невербальном речевом поведении были выделены следующие компоненты невербальной речи: просодика (темп, тембр, высота, громкость), кинесика (мимика, жесты, позы), проксемика (пространственное взаимоположение коммуникантов во время общения).

Примечания:

1. Словарь по этике / под ред. И.С. Кона. М.: Наука, 1981. 445 с.
2. Большой психологический словарь / под ред. Б.Г. Мещерякова, В.П. Зинченко. М., 2003. 672 с.
3. Шаховский В.И. Категория эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж.: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1987. 192 с.
4. Якищенко Е.А. Возмущающаяся языковая личность: коммуникативно-прагматический подход (на материале английского и французского языков): дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2014. 174 с.
5. Шаховский В.И. Что такое лингвистика эмоций // Мир лингвистики и коммуникации: электрон. науч. журнал. 2008. № 3 (112). URL: http://tverlingua.ru/archive/012/3_shakhovsky.pdf (дата обращения 12.07.2017).
6. Романов Д.А. Языковая репрезентация эмоций: уровни, функционирование и системы исследований: на материале русского языка: дис. ... д-ра филол. наук. Тула: Тульский гос. пед. ун-т им. Л.Н. Толстого, 2004. 496 с.
7. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-10312.htm> (дата обращения: 12.07.2017).
8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-10312.htm> (дата обращения: 10.07.2017).
9. Duden K. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / hrsg. von R. Klappenbach u. W. Steinitz. Berlin: Akademie-Verlag, 1968.
10. Хачмафова З.Р. Лексико-тематическая группа «чувство» в лексиконе современной женской прозы // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2008. Вып. 10. С. 82-86.
11. Музычук Т.Л. Невербальная составляющая дискурса персонажа в модели и языковой репрезентации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Астрахань, 2013. 44 с.
12. Ильин Е.П. Эмоции и чувства. СПб.: Питер, 2001. 749 с.

References:

1. Dictionary of Ethics / ed. by I.S. Kon. M.: Nauka, 1981. 445 pp
2. Large Psychological Dictionary / ed. by B.G. Meshcheryakov, V.P. Zinchenko. M., 2003. 672 pp.
3. Shakhovsky V.I. Category of emotions in the lexical-semantic system of the language.

- Voronezh: Publishing house of Voronezh State University, 1987. 192 pp.
4. Yakishchenko E.A. An indignant language person: communicative and pragmatic approach (based on English and French languages): Diss. for the Cand. of Philology degree. Kemerovo, 2014. 174 pp.
 5. Shakhovsky V.I. What is the linguistics of emotions // World of Linguistics and Communication: electron. scient. journal. 2008. No. 3 (112). URL: http://tverlingua.ru/archive/012/3_shakhovsky.pdf (date of access July 12, 2017).
 6. Romanov D.A. Language representation of emotions: levels, functioning and systems of research: based on the material of the Russian language: Diss. for the Dr. of Philology degree. Tula: Tula State Ped. University of L.N. Tolstoy, 2004. 496 pp.
 7. Efremova T.F. New Dictionary of the Russian language. Explanatory and word-building. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-10312.htm> (date of access: July 12, 2017).
 8. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Explanatory dictionary of the Russian language. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova-term-10312.htm> (date of access: July 10, 2017).
 9. Duden K. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache / hrsg. von R. Klappenbach u. W. Steinitz. Berlin: Akademie-Verlag, 1968.
 10. Khachmafova Z.R. Lexical-thematic group “feeling” in a lexicon of modern female // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. Maikop, 2008. Iss. 10. P. 82-86.
 11. Muzychuk T.L. Nonverbal component of the discourse of the character in the model and language representation: Diss. abstract for the Cand. of Philology degree. Astrakhan, 2013. 44 pp.
 12. Ilyin E.P. Emotions and feelings. SPb.: Piter, 2001. 749 pp.